

N°03

ARA

magazine

www.afrra.org

La voix du raffinage et de l'aval pétrolier en Afrique The voice of African oil refining and downstream

African Refiners Association
Association des Raffineurs Africains
جمعية المكررين الأفارقة

Cap sur **Set on**
Marrakech **Marrakech**

Développer
le secteur aval
africain

Developing the
African Downstream

Mme Annabela Fonseca,
Présidente de l'ARA President of ARA

"Le thème de la conférence de cette année nous permettra de fixer nos ambitions par rapport au marché si fluctuant de l'énergie en Afrique"

"The theme for this year conference will enable us to set our ambitions against the changing energy marketplace in Africa"

Acafe

Académie Africaine de l'Énergie
African Academy of Energy

"Accompagner les entreprises africaines dans le développement des compétences et la valorisation de leurs ressources humaines"

"Support African businesses in skills development and enhance their human resources"

Jamal-Mohamed-Ba-Amer
Président de l'ACAFE
President of
ACAFE



Cap sur Marrakech Set on Marrakech

Culture d'entreprise

BILLET

La culture d'entreprise est généralement comparée à un ensemble d'éléments caractéristiques d'une organisation structurée à l'exemple d'une société dont elle explique les bases du fonctionnement. Telle quelle, elle est constituée d'une somme de valeurs, de mythes, de rites, de tabous et de signes partagés par la majorité des salariés. Lesquels en tirent la source de leur vision commune.

C'est une base spécifique de ce qu'on pourrait appeler l'esprit-maison. D'où son importance pour les raffineries, à l'instar de toutes les entreprises.

Ainsi au terme des colloques de l'ARA (Association des Raffineurs Africains), les experts recommandent-ils bien souvent que chaque raffinerie applique les recommandations en tenant compte de sa culture (d'entreprise).

Editor's notice

Corporate culture

Corporate culture is generally compared to a set of elements typical of a structured organization such as a company, which explains the basis of its operation. As such, it consists of a sum of values, myths, rituals, taboos and symbols shared by the majority of employees, who draw their shared vision from it.

This is a specific basis of what we could call the company-spirit. Therefore, it is of significance for refineries, like any other business.

For that reason, at the end of ARA (African Refiners Association) seminars, experts often recommend that each refinery implements the recommendations in line with its (corporate) culture.

sommaire contents

N° 03

3 Edito
Changement de cap

Event Evénement

- 4 Présidence tournante:
Annabela Fonseca prend le relais
- 6 6^e Assemblée Générale de l'ARA
Développer et sécuriser les
ressources du continent
- 8 Temps forts
- 10 Propos recueillis
- 12 Ils font vivre l'ARA
La reconnaissance de l'ARA aux
sponsors
- 14 Réunions du Comité Exécutif

Panorama

- 17 Colloques
"Maintenance dans les raffineries"
- 17 Joël Dervain, Secrétaire Exécutif:
"Comprendre qu'il n'y a pas de
solution prêt-à-porter"
- 19 Environnement
- 20 Réflexion sur les unités de distillation
atmosphérique
- 21 Réduction de la consommation
énergétique en raffinerie
- 21 ACAFE "Accompagner les entreprises africaines dans le développement des
compétences et la valorisation de
leurs ressources humaines"
- 24 Séminaire de formation des
formateurs

Continental

- 26 Essais circulaires ARA
Bilan et perspectives
- 27 RH et Développement durable
Echanges bi/multilatéraux
- 28 Comité ad-hoc sur le ship vetting
- 29 Cap sur Marrakech
- 30 Joël Dervain :
"Marrakech va donner plus
de vigueur à l'association"

EXPRES SION

- 32 M. Pierre Reteno N'diaye, Directeur Général de la
SOGARA : "La SOGARA tient à retrouver
sa place d'élément majeur de l'ARA"

3 Edito
Change of course

- 4 Rotating presidency
Annabela Fonseca takes over
- 6 6th General meeting of the ARA
Developing and securing the continent's
resources
- 8 Highlights
- 10 Interview
- 12 They make ARA live...
ARA's gratitude to sponsors
- 14 Executive Committee meetings

- 17 Seminars
"Maintenance in refineries"
- 17 Joël Dervain, Executive Secretary:
"Understand that there is no ready
made solution"
- 19 Environment
- 20 Discussions on distillation units and energy
consumption
- 21 Reducing energy consumption in refineries
- 21 ACAFE "Support African business in skills
development and enhance their
human resources"
- 24 Training Seminar for Trainers

- 26 ARA Ring Tests:
outcome and prospects
- 27 HR and Sustainable Development
Bi/multilateral exchanges
- 28 Ship vetting Ad hoc committee
- 29 Setting course for Marrakech

- 30 Joël Dervain :
"Marrakech will bring
more strength to the
association"

- 32 Mr Pierre Reteno N'diaye, General Director
of SOGARA : "SOGARA wants to recover its
position as a major element of ARA"





"La SOGARA tient à retrouver sa place d'élément majeur de l'ARA"

"SOGARA wants to recover its position as a major element of ARA"



Publication de l'ARA
An ARA publication

Directeur de publication
Managing editor
Dervain Joli

Rédacteur en chef
Editor
Karamoko Taihrou

Collaboration
Collaboration
Elvis Kodjo

Contribution
Contributors
Haidara Fatma
Aouo Sylvie
Bao Hédi Georges
Jacques Cardeau

Edition
Printed by
Universal

Adresse
c/o Schmidt, Jaton & Associés
Place des Philosophes 8,
1005 Genève, Suisse

Siege opérationnel
Operational headquarters
Lot 70 Rue des Cannes - Ilot 68
Dangui sud
08 BP 2565 Abidjan 08
Côte d'Ivoire
Tél : +225 22 44 66 16
Fax : +225 22 48 43 48
Email : info@afra.org

Site Internet
Web site
www.afra.org

Edito Par la Rédaction
By the Editorial Board

Changement de cap

Au sens propre comme au sens figuré, l'ARA change de cap...pour son assemblée générale annuelle (AGA) 2012. En effet, depuis sa création en 2006, l'Association des Raffineurs Africains a toujours organisé son congrès annuel au Cap, en Afrique du Sud. Et cette année, elle met le cap sur le nord du Continent où Marrakech (Maroc) abritera la 7^e édition de son AGA. Ainsi se concrétise une alternance voulue et adoptée lors des dernières assises : d'une année à l'autre, le congrès se tiendra au Cap et à Marrakech.

Il n'y a pas de quoi s'étonner. D'autant que ce changement alternatif de cap s'inscrit dans le cadre d'un des objectifs majeurs de l'ARA: contribuer à l'intégration du continent sur tous les plans à travers celui de l'économie. C'est, en fait, un nouveau pas décisif dans cette voie.

Il ne faut pas oublier que les raffineries de l'Afrique du Nord sont ancrées dans le bassin méditerranéen, et plus proches de l'Europe. D'autre part, elles sont intégrées dans un espace économique "Afrique du Nord/Moyen Orient".

De ce fait, au-delà de son aspect géographique, l'organisation alternative de l'AGA entre le Cap et Marrakech peut favoriser la construction du grand ensemble économique de l'aval pétrolier africain que l'ARA ambitionne d'instaurer. Ce n'est certainement pas le moindre intérêt de l'institution de cette procédure, surtout quand on sait l'importance des grands ensembles économiques dans le développement des continents.

Au demeurant, chaque assemblée générale annuelle permet de marquer les progrès accomplis par l'Organisation continentale au fil du temps en tant qu'instrument efficace de défense et de développement de l'aval pétrolier africain. ■

Change of course

Literally and figuratively, ARA is changing course ... for its 2012 Annual General Meeting (AGM). Indeed, since its inception in 2006, the African Refiners Association has always held its annual conference in Cape Town, South Africa. But this year, it is setting course for the northern part of the continent where Marrakech (Morocco) will host its 7th AGM. This is a fulfillment of the alternation desired and adopted during the last conference: the conference will be held in Cape Town one year and in Marrakech the next year.

It is not surprising, as this alternating changeover is part of a major objective of ARA: contribute to the integration of the continent at all levels through economy. In fact, this is a decisive step in this direction.

It should not be forgotten that North African refineries are rooted in the Mediterranean basin and are closer to Europe. On the other hand, they are integrated in a "North Africa/Middle East" economic zone.

Consequently, beyond geographical considerations, the alternating organization of the AGM between Cape Town and Marrakech can facilitate the creation of a large economic group within the African downstream oil sector which ARA aims to achieve. This is certainly not the least interest of the introduction of this procedure, especially given the importance of large economic groups in the development of continents.

Moreover, each annual general meeting highlights the progress achieved by the continental organization over time, as an effective instrument for defending and developing the African downstream oil sector. ■



Présidence tournante **rotating presidency**

Après un an à la tête de l'ARA comme président de l'Association, l'Algérien Abdelkader Benchouia a passé le relais à l'Angolaise Annabela Fonseca, VP SONANGOL, le lundi 28 mars peu après l'ouverture des travaux. Moment plein d'émotions non seulement pour les deux acteurs du passage de relais, mais aussi pour toute l'Assemblée.

Annabela Fonseca prend le relais

Annabela Fonseca takes over

After leading ARA for one year as the chairman of the Association, the Algerian Abdelkader Benchouia handed over to the Angolan Annabela Fonseca on Monday 28 March, shortly after the opening of the meeting. This was an emotional moment not only for the two players of the handover, but also for the entire audience.



Après avoir remis les attributs de la présidence à Mme Fonseca, M. Benchouia tout droit descendu d'avion, dira toute sa voie d'avoir pu se mettre au service de ses pairs raffineurs dans cette « très belle aventure » qu'est l'ARA. Une Organisation qui s'est enrichie au cours des derniers mois par l'intégration de nouveaux membres. « La conjugaison de tous nos efforts permettra d'atteindre les objectifs que nous nous sommes fixés », a-t-il exhorté.

Morceaux choisis parmi les premiers mots de la nouvelle présidente: « Je suis à la fois honorée et heureuse d'assurer la présidence de l'Organisation... La SONANGOL est au nombre des sponsors de l'ARA depuis sa création en 2006 et nous sommes fiers du chemin que l'Organisation a réalisé ». Mme Fonseca a ensuite rendu un hommage appuyé au Secrétaire Exécutif, M. Joël Dervain dont « la vision fait l'unanimité » et explique le succès de l'ARA à travers « des adhésions croissantes ».

Lors de sa quatrième Assemblée Générale en 2009, l'ARA a procédé à des amendements de ses textes fondateurs, instituant, entre autres, une présidence tournante d'un an dévolue par ordre alphabétique. L'Algérie, à travers M. Abdelkader Benhouia, a inauguré cette présidence tournante en 2010. L'Angola prend le relais maintenant ■

Passation de témoin entre le président sortant et Mme Fonseca

Appointment change between the outgoing president and Mrs Fonseca

After handing over the attributes of the presidency to Mrs. Fonseca, Mr. Benchouia, who just stepped out of the plane, expressed his joy for having being able to serve his peer refiners in such a "wonderful venture" as ARA. The organization was enriched over the last months by the integration of new members. He encouraged the audience saying that "our combined efforts will help achieve the goals we have set for ourselves".

Selected excerpts from the first words of the new president: "I am both honored and pleased to chair the Organization ... SONANGOL has been sponsoring ARA since its inception in 2006 and we are proud of the progress achieved by the Organization." Mrs. Fonseca then paid a warm tribute to the Executive Secretary, Mr. Joël Dervain, whose "vision is unanimously supported," and explained ARA's success through the "growing number of its members."

During its fourth General Meeting in 2009, ARA amended its founding instruments and instituted, among other things, a one-year rotating presidency following the alphabetical order. Algeria inaugurated the presidency with Mr. Abdelkader Benhouia in 2010. Angola now takes over. ■



La délégation angolaise autour de la Présidente
The members of Angola delegation around the President



DÉVELOPPER ET RESSOURCES DU

DEVELOPING AND SECURING THE CONTINENT'S RESOURCES

SÉCURISER LES CONTINENT

La sixième Assemblée Générale de l'ARA qui a eu lieu du 28 au 30 mars 2011 à Cape Town a tenu toutes ses promesses, en terme de participation et au niveau de la qualité des échanges. Au niveau des participations, l'intérêt des acteurs pétroliers pour l'ARA ne faiblit guère. Près de 300 participants ont été enregistrés dont un nombre important de Membres Associés qui «célébraient» là leur première année au Comité Exécutif. Le Secrétaire Exécutif a salué un taux de participation «historiquement élevé».

The sixth General Meeting of ARA which took place from 28 – 30 March 2011 in Cape Town has lived up to expectations in terms of participation and quality of discussions. With respect to participation, the interest of oil operators in ARA is still vivid. About 300 participants attended the meeting, including a significant number of Associate Members who were thus "celebrating" their first year as members of the Executive Committee. The Executive Secretary welcomed the "historically high" participation.

Temps forts

Cinq temps forts ont marqué cette sixième Assemblée Générale.

Six nouveaux Membres Associés signent leur entrée

L'annonce est faite le lundi 28 mars par le Secrétaire Exécutif, à l'ouverture des travaux. Ce sont des Sociétés de: l'Éthiopie, la Tanzanie, l'Ile Maurice, le Lesotho, le Liberia et la Namibie.

Récompense annuelle ARA

La médaille d'honneur est décernée à M. Hmida M'Hamdi du Maroc.

John Mruttu réélu

L'Assemblée renouvelle sa confiance au Trésorier John Mruttu en fin de mandat. Il est reconduit dans les mêmes fonctions au sein du Comité Exécutif pour un nouveau mandat de trois ans.

Présidence tournante Mme Fonseca Annabela a pris le relais

Jusque-là vice-présidente, Mme Fonseca Annabela, VP de la Sonangol (Angola) a reçu les attributs de présidente des mains de M. Abdelkader Benchouia, succédant ainsi à celui-ci.

La prochaine Assemblée Générale à Marrakech

L'annonce est faite le mercredi par le Secrétaire Exécutif à la clôture des travaux le mercredi 30 mars.

Les échanges ont été à la dimension du thème autour duquel ils ont été bâtis, thème qui va marquer les actions de l'Association tout le long de notre industrie de l'année: «Développer et sécuriser nos ressources».

Voici le sens qu'en donnait le président sortant, M. Abdelkader Benchouia dans la plaquette de l'Assemblée Générale: «Les ressources de notre continent et de notre industrie, qu'elles soient des ressources énergétiques, humaines, financières ou des compétences technologiques, ont besoin d'être protégées et développées dans environnement sûr afin de mettre en place le développement durable du secteur de l'aval pétrolier à travers l'Afrique». S'inscrivant dans le droit fil de cette préoccupation, les sous-thèmes abordés ont porté d'ordre général, économique, technique ou de formation. Ainsi, ont été passés en revue, entre autres sujets, le marché pétrolier



The discussions reflect the significance of the theme, which will guide the Association's action throughout the year: "Developing and securing our resources"

The outgoing Chairman Abdelkader Benchouia explained the theme as following during the General Meeting: "The resources of our continent and our industry either energy, human, financial resources or technological capacities need to be protected and developed in a safe environment in order to ensure sustainable development of the oil sector across Africa".

In line with this concern, sub-themes related to general, economic, technical and training



africain, les défis du recrutement africain dans une industrie globale, l'amélioration de la qualité des produits africains, les innovations dans les procédés de raffinage et équipements pour 2011 et les années à venir. Des experts ont, par ailleurs, fait partager leur vision sur les risques africains en matière de financements, négoce et affrètement. Régulièrement évoquées depuis deux ans, les nouvelles spécifications du carburant ont occupé une bonne place au cours des travaux. Le Secrétaire Exécutif, M. Joël Dervain, a vivement exhorté les raffineries à présenter leurs plans d'investissements respectifs en vue d'arriver à la norme AFRI 4 visée d'ici l'horizon 2020. Sur le Vetting également, il a demandé de «faire avancer les choses», en s'inspirant du Nigeria qui, sur le continent, fait figure de moteur en la matière. Dans cette optique, il a souhaité que plus de vigueur soit donnée au Groupe de travail sur le Vetting.

Les Groupes de travail, dans leur ensemble, ont reçu mandat de densifier leurs activités, au regard du rôle prépondérant qu'ils sont appelés à jouer dans la réalisation de l'idéal qui s'est dégagé de cette sixième Assemblée Générale. ■

issues. Thus discussions revolved around issues including but not limited to the African oil market, the challenges of African recruitment in a global industry, improvement of African product quality, innovations in refining processes and equipments for 2011 and the next years.

In addition, some experts shared their vision about the risks prevailing in Africa with respect to financing, trade and freight.

The issue of new fuel specifications, regularly brought up for two years, formed an important part of the discussions. The Executive Secretary Joel Dervain urged refineries to submit their respective investment plans to achieve the targeted AFRI 4 standard by 2010.

As regards Vetting also, he asked to move things forward by drawing inspiration from Nigeria, a leader in Africa in this field. Therefore, he expressed the wish for reviving the Vetting Taskforce.

All taskforces have been recommended to intensify their activities considering the predominant role they have to play towards the achievement of the ideal that emerged from this sixth General Meeting. ■

Highlights

Five highlights were noted during the sixth General Meeting.

1 - Six new Associate Members joined the association.

The Executive Secretary made the announcement during the opening session on Monday, 28 March. The new members are Ethiopia, Tanzania, Mauritius, Lesotho, Liberia and Namibia.

2 - ARA Annual Award.

The Medal of Honor was awarded to Mr. Hmida M'Hamdi from Morocco.

3 - John Mruttu reelected.

The Meeting reconfirmed its confidence in the Treasurer John Mruttu whose mandate was coming to an end. He was renewed in the same duties within the Executive Committee for another three years.

4 - Rotating presidency: Mrs. Fonseca Annabela takes over.

Mrs. Fonseca Annabela from Sonangol (Angola), former Vice-President, received the attributes of the presidency from her predecessor Abdelkader Benchouia.

5 - Next General Meeting in Marrakech

this was announced by the Executive Secretary during the closing session of Wednesday, 30 March.





Propos recueillis... Interview ...

Mme Annabela Fonseca

présidente de l'ARA
president of ARA



« En tant que présidente, je mettrai l'accent sur la qualité des produits. Il y va de la santé de nos enfants ».

“As the president, I will focus on product quality. The health of our children is at stake.”

L'ARA continue de s'agrandir. Nous avons beaucoup de Membres Associés, en nombre plus grand que les raffineurs. C'est une bonne chose parce que nous pouvons parler le même langage avec ceux qui font le stockage, ceux qui font la distribution et aussi ceux qui raffinent comme nous. C'est un grand succès. J'espère que les choses vont aller bien le plus longtemps possible.»

ARA continues to grow. We have many Associate Members, in greater number than refiners. This is a good thing because we can speak the same language with those involved in storage, those in charge of distribution as well as those who refine like us. It is a great success. I hope that things will go well as long as possible. "

Yenwo Molo

[Responsable de l'expansion de la raffinerie de SONARA,
Chef groupe de travail pour le raffinage HSE ARA]
[SONARA Refinery Expansion Officer, Head of
ARA HSE Working Group]

C'est la première fois que je participe à une rencontre de l'ARA. Ce fut très chaleureux. Les interventions ont comblé les questions que je me posais. C'était des questions cruciales pour moi en terme de challenge professionnel.

This is the first time I take part in an ARA meeting. It has been very warm. The discussions have answered my questions. These issues were crucial for me in terms of professional challenge.

Sheik T. Mohammed

[NNPC Group, Nigeria]

L'intérêt d'OANDO de s'intégrer au Comité exécutif était d'abord de démontrer à l'ARA l'importance que cette association représentait à nos yeux. Comme membre du Comité Exécutif, nous avons, en outre, le privilège de pouvoir apporter notre voix et notre contribution à l'évolution des idées, à la pérennisation de l'ARA. Pour nous-mêmes, l'entrée au Comité Exécutif nous a permis de nous sortir le nez du guidon. En tant que trader, on a tendance à s'occuper que de son business au quotidien, alors participer activement aux activités des Raffineurs africains nous rapproche des partenaires privilégiés de notre activité et nous permet de comprendre leurs challenges, leurs contraintes, leurs projets d'avenir et nous permet de les accompagner. Nous découvrons aussi que l'ARA n'est pas seulement une affaire de trader ou de commerce de produits ou de pétrole brut. Il y a beaucoup de groupes de travail sur la régulation, la qualité, etc. Donc, ça nous apporte un gros avantage dans l'élargissement de notre champ de connaissance.

The purpose for Oando to integrate the Executive Committee was first to show ARA the importance that the association holds in our eyes. As a member of the Executive Committee, we also have the privilege to be heard and contribute to the development of ideas, to the sustainability of the ARA. For us, entering the Executive Committee has allowed us to get the bigger picture. As a trader, one tends to focus only on the daily business, so that actively participating in the African Refiners activities allows us to get closer to partners of our business as well as to understand their challenges, their constraints, their future projects and gives us the opportunity to assist them.

We also find out that ARA is not just a matter of trading or marketing products or crude oil. There are many workgroups on regulation, quality, etc.. It gives us a big advantage in expanding our scope of knowledge.

Fondio Ibrahim

(Business développement Manager OANDO)

Cette rencontre a abordé des sujets très intéressants, surtout en ce qui concerne les spécifications des produits et les évolutions technologiques. Ces trois jours de travaux ont été riches en enseignements. Les réunions de l'ARA sont une opportunité offerte aux africains de s'asseoir pour trouver des solutions aux problèmes auxquels ils sont confrontés dans le domaine pétrolier. L'Afrique a encore du chemin à faire sur le marché international du pétrole. Si nous conjuguons nos efforts, nous pourrions trouver les solutions idoines à nos problèmes. Je souhaite à l'ARA de devenir de plus en plus solide afin d'assister les pays membres dans la création de raffineries.

The meeting has addressed very interesting issues, especially with regard to product specifications and technological progress. These three days have been very instructive. ARA meetings provide an opportunity for Africans to sit down and find solutions to the issues they are facing in the oil industry. Africa still has a long way to go on the global oil market. If we combine our efforts, we can find appropriate solutions to our problems. I wish ARA to become stronger and stronger to assist the member countries in the creation of refineries.

Abd Elhaleem Abdalla Mohamed Gamie

(Elobied Refinery Company, Sudan)

(Elobied Refinery Company, Sudan)



Ils font vivre

L'ARA la reconnaissance de l'ARA aux sponsors

They make ARA live

ARA's gratitude to sponsors

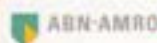
Diamond and Gold Sponsors



Media Partners



Silver Sponsors



«Il faut reconnaître et remercier ceux grâce à qui l'ARA existe: les sponsors». Une phrase qui vaut son pesant d'or et que les sponsors de l'ARA ont bien apprécié. Joignant l'acte à la parole (du Secrétaire Exécutif), l'ARA s'est fait le devoir de dire merci à ses différents sponsors au deuxième jour de cette rencontre, le mardi 30 mars.

Divers présents ont été remis aux sponsors Diamant et Or, en témoignage de reconnaissance pour ce qu'ils font pour l'Association des Raffineurs Africains.

"We must acknowledge and thank those who enable ARA to exist: the sponsors." This sentence is worth its weight in gold and has been well appreciated by ARA's sponsors. Translating the (of the Executive Secretary) into action, ARA duly thanked its various sponsors during the second day of the meeting, on Tuesday, 30 March. Various gifts were offered to the Diamond and Gold sponsors, in recognition of their support for the African Refiners Association.





6ème Assemblée Générale de l'ARA 6th General Meeting of the ARA



► Réunions du Comité Exécutif **EC Meetings**

Le Cap 28 mars 2011 **Capetown 28 March 2011**

Ce CE est essentiellement consacré à la revue du déroulement de l'AGA du 29 mars 2011.

Ainsi sont revues :

- La présentation du budget et de la situation financière
 - Le rapport du Trésorier
 - Les procédures de nomination et de vote à l'Assemblée Générale
 - Les Statuts et le nouveau Règlement Intérieur
- L'organisation finale de la Journée des Sponsors est aussi mise au point au cours de ce CE.

Il est décidé de la date et du lieu de l'AGA de 2012 à soumettre aux Membres et Membres Associés. Il s'agit des 19-21 mars 2012, à Marrakech.

La prochaine réunion du CE est fixée au 23 juin 2011 à Luanda.

This EC is mainly about the review of the timing of the General Assembly to be held on the 29th March, 2011. The items reviewed are:

- The presentation of the budget and the financial situation
- The treasurer report
- Nomination and voting procedures at the General Assembly
- The Constitution and the new Internal Regulations

The final organization of the Sponsors Day is also finalized during this EC. Date and place of next Annual General Meeting to be proposed to the Assembly are decided. It will be held on 19-21 March 2012, in Marrakech.

The next EC meeting is scheduled for June 23rd, 2011 in Luanda.



Luanda 27 Juin 2011

June 27th, 2011, Luanda

Cette réunion du CE a été organisée avec beaucoup de succès par la SONANGOL à Luanda.

Elle a consacré ses travaux :

- La revue des comptes, des créances et des contrôles internes

- L'examen du budget pour l'organisation de l'AGA de 2012 à Marrakech

- La mise à jour du calendrier des activités de l'ARA sur la

période Juin 2011-Mars 2012

- La révision du Cahier des Charges du Plan Quinquennal de l'ARA

- Aux questions juridiques et organisationnelles relatives au siège opérationnel d'Abidjan

Au terme de cette rencontre il a été décidé de tenir le CE suivant à Abidjan dans la semaine des 10-16 Octobre 2011.

The meeting, organized and hosted by SONANGOL in Luanda, was a great success.

Members discussions covered the points below:

1. Review of accounts and receivables
2. Review of the budget of the ARA WEEK organisation in Marrakech
3. The calendar of activities update for the

June 2011 - march 2012 period

4. Review of the five year plan Action Plans

5. Legal and organisations questions pertaining to the operational head quarters in Abidjan

At the end of the meeting, members convened to meet next in Abidjan during the course of the 10-16 October 2011 week.

Abidjan 24 Novembre 2011 **Abidjan, November 24th 2011**

Cette rencontre du CE initialement prévue en Octobre 2011 s'est finalement tenue à Abidjan le 24 Novembre 2011.

Les discussions ont porté en grande partie sur les conditions de rémunération du Secrétaire Exécutif de l'ARA.

L'AGA de Marrakech a fait aussi l'objet de discussions approfondies notamment concernant les orateurs et conférenciers de cette manifestation.

La question de demander à certains membres fondateurs de l'ARA de devenir des Diamond Sponsors a été évoquée.

De même certains membres fondateurs connaissent d'importants arriérés de cotisations. Le CE a mandaté le Secrétaire Exécutif à l'effet de les contacter pour voir avec eux leurs

difficultés et les modalités de la mise à jour de leurs cotisations.

Les activités des Groupes de Travail sont passées en revue. Il est noté que certains groupes sont plus actifs que d'autres. Il est mis en exergue l'importance de l'animation de ces groupes qui sont un maillon essentiel de la vie de notre association et avec une attention particulière sur le Groupe de Travail Stockage et Distribution, qui intéresse de plus près les Membres Associés.

Les relations entre l'ARA et la Banque Mondiale, la Banque Africaine de Développement et la SIR (qui a été vivement remerciée pour son soutien déterminant) ont été abordées par le CE. La réunion suivante du CE se tiendra à Genève le 27 janvier 2012.

This EC meeting, originally scheduled for October 2011, was finally held in Abidjan on November 24th, 2011.

The discussions were mainly on the conditions of the remuneration of the ARA's Executive Secretary.

The AGM of Marrakech was also thoroughly discussed, focusing on speakers and VIP speakers of this event. The issue of asking some of the founding members of the ARA to become Diamond Sponsors was raised. It was noted that some founding members have important arrears in their annual subscription fees. The EC asked the Executive Secretary to contact them and discuss their difficulties and how to settle their contributions.

The activities of Work Groups were reviewed. It was noted that some groups are more active than others. The importance of these groups which are very important in the life of our association and their activities were highlighted. A particular attention was given to the Storage and Distribution Work Group; the one closest to the Associate Members' interests.

Relations between the ARA and the World Bank, the African Development Bank and the SIR (which was greatly thanked for its support) were addressed by the EC.

The next EC meeting will be held in Geneva, on January 27th, 2012.



Arrêt sur image

Lors de leur réunion du mois de Novembre 2011 à Abidjan, les membres du Comité Exécutif de l'ARA ont rendu une visite de courtoisie au Ministre de l'Intégration Africaine, M. Adama Bictogo, au centre, à gauche du Secrétaire Exécutif

FOCUS

During their meeting of November 2011 in Abidjan, ARA Executive Committee members paid a courtesy visit to the Minister for African Integration Mr Adama Bictogo, in the centre, at the left hand side of the Executive Secretary



Genève 27 janvier 2012

Geneva 27 January 2012

La Présidente, Mme Fonseca, débute la réunion en souhaitant une bonne année 2012 aux membres.

Joël Dervain, le Secrétaire Exécutif, annonce son départ à la retraite depuis le 2 janvier 2012 et informe que M. Camara Thomas est le nouveau Directeur Général de la SIR. Il réitère le soutien des autorités ivoiriennes à l'ARA. Il présente aussi le Certificat de Membre reçu de IPIECA. Les membres sont informés qu'une réunion non-technique sur Le Trading et les Finances se tiendra le 21 mai 2012 à Genève.

L'importance des Agents de Liaison est rappelée, vu qu'ils sont l'interface entre l'ARA et les Membres et Membres associés.

Concernant les séminaires, les points suivants sont à noter:

- La nécessité d'un suivi des recommandations
- La nécessité d'organiser des séminaires à l'intention des AMs

Au sujet des spécifications, il est recommandé que le suivi des réunions soit plus largement diffusé. Il est décidé que chaque pays membre présente la situation de son plan individuel et aussi tienne compte de tous les acteurs, selon l'expérience positive de Sonangol.

Il est également d'avis que l'engagement des membres de l'UA et, éventuellement, la Banque mondiale créerait un effet boule de neige en Afrique. La mise en place d'un groupe dédié pour les besoins d'investissement est proposée.

Le Niger devra envoyer les spécifications de la nouvelle raffinerie au coordonnateur des bases de données de l'ARA, comme il a été noté que certains des produits ne semblent pas répondre aux spécifications locales (en particulier sur le GPL).

Toujours dans le cadre de cette réunion, le budget 2012-2013 et le budget de l'AGA 2013 sont adoptés, pour la présentation aux Membres et Membres Associés.

Le président propose 2 nouvelles initiatives pour l'Association: un Centre de Recherches (soutien à l'amélioration des opérations et de l'économie) et un programme de formation des jeunes à mettre en place par chaque membre, comme la SONANGOL le fait déjà (pour aider à résoudre le problème du manque d'ingénieurs et personnel technique).

La prochaine réunion est prévue pour le 18 Mars 2012 à Marrakech.

To start the meeting, Mrs Fonseca the President of ARA wishes a happy new year 2012 to members.

Joël Dervain, the Executive Secretary, announces his retirement from SIR as of 2nd of January 2012 and announces that Mr Thomas Camara is SIR new MD. He reiterates the Côte d'Ivoire authorities support to ARA. He also presents the certificate of membership received from IPIECA.

The 2011 activity report is presented. Members are informed that a non-technical meeting on Trading / Finance is to be held on May 21st 2012 in Geneva.

The importance of Liaison Officers is reiterated as they are ARA's mean of communication to Members and Associate Members.

On seminars the following points are noted:

- The need for follow-up on recommendations
- The need for AM aimed seminars

Where Specifications are concerned, it is recommended that the meeting follow ups be more widely circulated. It is decided that each member country should present an update on their plan individually and also engage all stakeholders as per Sonangol's positive experience.

It is also members' view that engaging the AU and eventually the World Bank would create a snow ball effect in Africa. The setting up of a task force for investment needs is proposed.

Niger - To send specifications from new refinery to the ARA Database Coordinator as it was noted that some of the products did not seem to meet local specifications (in particular on LPG).

Also in the course of this meeting the 2012-2013 budget and the 2013 AGA budget are adopted for presentation to Members and associate-Members.

The president proposes 2 new initiatives for the Association: a Research Center (support to improve operations and economics) and a Youth Training Program to put in place by each member like SONANGOL is doing (to help to tackle the issue of lack of engineers and technical staff).

The next meeting is scheduled to be held on March 18th 2012 in Marrakech.



Il faut faire mieux fonctionner les Groupes de travail. Ce vœu exprimé par le Secrétaire Exécutif à la clôture de la sixième Assemblée générale s'est traduit par deux colloques tenus au siège opérationnel de l'ARA à Abidjan, à la fin du mois de juillet.

It is necessary for working groups to operate in a more efficient manner. This wish expressed by the Executive Secretary at the closure of the Sixth General Meeting has resulted in two conferences held successively at ARA operational headquarters in Abidjan at the end of July.

Maintenance in refineries

Effectiveness of shutdowns & planned maintenance programs

About thirty technicians, maintenance experts and fieldworkers from Sudan, Nigeria, Gabon, Angola and France examined this crucial issue on 25 and 26 July 2011.

Among other recommendations, the participants agreed that each refinery should find its own model and maintenance strategy based on its culture, location and resources and that reporting be done and made available to all members of the Association.

Maintenance dans les raffineries

Efficacité des arrêts et des programmes de maintenance planifié

Une trentaine de techniciens, experts en maintenance et hommes de terrain venus du Soudan, du Nigeria, du Gabon, de l'Angola et de la France se sont penchés, les 25 et 26 juillet 2011 sur ce sujet crucial. Entre autres recommandations, les participants ont convenu que chaque raffinerie trouve son propre modèle et sa propre stratégie de maintenance en s'appuyant sur sa culture, sa localisation et ses moyens et que compte-rendu en soit fait et mis à la disposition de tous les membres de l'Association.

Joël Dervain:

« COMPRENDRE QU'IL N'Y A PAS DE SOLUTION PRÊT-A-PORTER »



Le Secrétaire Exécutif de l'ARA explique le sens de la recommandation-phare du colloque sur l'efficacité de la maintenance dans les raffineries»

Les colloques sont un maillon important des activités de l'ARA. Mais ce colloque portant sur l'efficacité de la maintenance revêt-il un caractère particulier?



Oui, parce que c'est la première fois qu'on aborde ce thème de manière frontale. La maintenance est un maillon important du fonctionnement d'une raffinerie, mais c'est aussi une charge importante. C'est 20% des charges de fonctionnement, et tout ce qu'on peut réaliser comme progrès en la matière est bon à prendre. Et l'ARA justement a cet objectif de faire en sorte que les raffineurs, sur certains thèmes qui les concernent directement se réunissent et puissent échanger, partager leurs expériences et faire la promotion des bonnes pratiques pour que chacun, une fois retourné chez lui, puisse mettre en oeuvre des systèmes de fonctionnement qui permettent de bien faire au moindre coût.

Au nombre des recommandations, le colloque demande que chaque raffinerie puisse développer sa propre façon de faire en tenant compte de sa culture, entre autres. Ça ne fait pas un peu désordre?

Il y a d'autres recommandations aussi. Mais ici, l'idée est de dire: « Attention, ne pensez pas qu'il y a des solutions clef en main ». Sinon, ce serait trop facile que d'attendre que quelqu'un vienne de l'extérieur pour vous apprendre à travailler. C'est cela l'idée. C'est clair qu'une raffinerie reste une raffinerie, qu'on soit en Inde, en Suède, aux Etats-Unis ou ailleurs. Donc, il y a des choses incontournables à faire. Maintenant, effectivement, il faut tenir compte de la culture des uns et des autres et surtout ne pas leur vendre l'idée qu'il y a des solutions prêt-à-porter qu'il suffit d'appliquer pour que tout marche. C'est ce que veut faire comprendre le colloque. Mais cela ne doit pas donner l'impression qu'on peut faire n'importe quoi sous le prétexte qu'on est sous les Tropiques.

Joël Dervain:

"UNDERSTAND THAT THERE IS NO READY MADE SOLUTION"

ARA Executive Secretary explains the meaning of the key recommendation of the conference on maintenance efficiency in refineries "

Conferences are an important component of ARA's activities.

But is this conference on maintenance efficiency of a particular significance?

Yes, because this is the first time that this issue is tackled in a radical manner. Maintenance is an important element of a refinery's operation, but it is also a heavy load. It accounts for 20% of operating expenses, and any progress we can make in this area is good to take. And ARA's goal is precisely to make sure that refiners meet to discuss certain topics affecting them directly and to share experience, as well as to promote good practices enabling everyone, once

returned home, to set up operating systems that work well at lower cost.

Among the recommendations, the conference requests each refinery to develop its own method based on its culture, among other factors. Is this not going to create chaos?

There are other recommendations as well. But here the idea is to say, "Beware, do not think that there are ready-made solutions." Otherwise, it would be too easy to expect someone to come from outside and teach you how to work. This is the idea. It is clear that a refinery remains a refinery, whether in India, Sweden, the United States or elsewhere. So, there are essential things to be done. However, it is necessary to take into account the culture of the ones and the others and especially to avoid selling them the idea that there are ready-made solutions that they only have to apply to have everything work. This is what the conference wants us to understand. Yet, this should not give the impression that one can do anything on the pretext that we are in the Tropics....■



Environnement

Environment



At least 30 participants from Nigeria, Ghana, France and Côte d'Ivoire met from 28 – 29 July to examine environmental issues in terms of regulation, certification process and treatment of water, waste and air emissions.

Objective: To banish the image of environment polluter that often sticks to refineries.

Ils étaient 30 au moins, venus du Nigeria, du Ghana, de la France et de la Côte d'Ivoire. Réunis les 28 et 29 juillet, ils ont partagé la problématique environnementale à l'aune de la réglementation, de la démarche de certification, du traitement des eaux, des déchets et des émissions atmosphériques. Objectif: conjurer l'image de pollueur de l'environnement qui colle trop souvent aux raffineries.



Réflexions sur les unités de distillation et la consommation énergétique

DISCUSSIONS ON DISTILLATION UNITS AND ENERGY CONSUMPTION

Très animé aura été le siège opérationnel de l'Association des raffineurs africains (ARA), à Cocody Danga, durant la dernière semaine du mois d'octobre 2011. Coup sur coup, du 25 au 26, puis du 27 au 28, se sont tenus deux colloques. Le premier avait pour thème: « Optimisation des unités de distillation atmosphérique », et le second, « Réduction de la consommation énergétique en raffinerie ».

Ces deux colloques ont réuni 75 techniciens et experts venus des quatre coins du continent, de la France et du Canada.

Les travaux ont été présidés par le Secrétaire Exécutif de l'ARA, M. Joël Dervain.

The operational headquarters of the African Refiners Association (ARA) in Cocody Danga was very busy during the last week of October 2011. Two conferences were successively held from 25 – 26 and then from 27 – 28. The first conference was themed "Optimizing atmospheric distillation units," and the second "Reducing energy consumption in refineries." The two conferences gathered 75 experts and technicians from across the continent, France and Canada, under the chairmanship of Mr. Joël Dervain, ARA Executive Secretary.

"Optimisation des unités de distillation atmosphérique et troubleshooting"

Pour un suivi type

Aux responsables procédés des raffineries membres de l'ARA, les 35 participants à ce colloque recommandent de mettre en place un suivi type des unités de distillation atmosphérique en s'inspirant des bonnes pratiques. Ils suggèrent par ailleurs de vulgariser l'utilisation des logiciels de simulation type PRO II et de prévoir un thème sur le sujet au prochain colloque qui devrait se tenir dans deux ans, au Gabon ou au Soudan.

D'ici là, si leurs recommandations sont mises en œuvre, une démarche de formation sur simulateur dynamique pour l'entraînement des opérateurs et des équipes supports devrait être mise en place, de même qu'une démarche d'optimisation des boucles de régulation.

Le colloque a recommandé aussi, entre autres, d'élaborer un guide de troubleshooting sur la distillation, et la création sur le site de l'ARA d'un forum technique d'échanges avec alertes aux experts africains ARA dans le domaine du raffinage. Les participants à ce colloque sont venus du Soudan, du Nigeria, du Congo, du Gabon, du Maroc, de la Côte d'Ivoire, de la France et du Canada.

"Optimization of atmospheric distillation units and troubleshooting"

For a standard monitoring

The 35 participants recommend the process managers of ARA refineries to set up standard monitoring type of atmospheric distillation units by taking inspiration from good practices. They further suggest popularizing the use of PRO II type simulation software and including a theme on the matter on the agenda of the next conference to be held in Gabon and Sudan in two years.

In the meantime, if their recommendations are implemented, steps should be taken to train operators and support teams on dynamic simulators, and to optimize control loops.

The conference also recommended, among other things, the production of a distillation troubleshooting guide and the creation of a technical forum on ARA website, with alerts to ARA African experts in the refinery industry.

Conference participants came from Sudan, Nigeria, Congo, Gabon, Morocco, Côte d'Ivoire, France and Canada.



"Réduction de la consommation énergétique en raffinerie" Assurer un suivi plus rigoureux de l'encrassement des échangeurs

Les 40 participants venus du Soudan, du Nigeria, du Congo, du Gabon, du Maroc, de la Côte d'Ivoire, du Kenya et de la France ont fait de nombreuses recommandations portant principalement sur le suivi de l'encrassement des échangeurs. Ils ont ainsi recommandé d'étudier la mise en place d'une instrumentation suffisante pour permettre un suivi plus rigoureux de l'encrassement de ceux-ci. Dans leur souci d'économie d'énergie, ils ont suggéré aussi que soit développée une démarche d'audits croisés combustion entre les raffineries. Le prochain colloque sur cette question aura lieu en 2013 au Gabon.



"Reducing energy consumption in refineries"

Ensure more rigorous monitoring of exchanger fouling



The 40 participants from Sudan, Nigeria, Congo, Gabon, Morocco, Côte d'Ivoire, Kenya and France made several recommendations that focus on the monitoring of exchanger fouling. They recommended that we consider setting up sufficient instrumentation to

enable more rigorous monitoring of exchanger fouling. Mindful of the need to save energy, they also suggested that crossed audits on combustion be organized between refineries. The next conference on this issue will be held in Gabon in 2013.



A propos de l'ACAFE

L'Académie Africaine de l'Energie (ACAFE), a été élue siège opérationnel pour le développement des compétences, au niveau continental lors de la réunion de l'Assemblée Générale de l'Association des Raffineurs Africains (ARA) au Cap, en mars 2010. Ce choix est l'aboutissement de plusieurs Rencontres et Colloques organisés autour de thèmes importants, dans le but de renforcer les relations de coopération entre Raffineurs et Opérationnels du raffinage.

Objectifs

- Offrir des formations de haut niveau à travers une pédagogie participative de qualité, dispensées

About the ACADEMY

The African Academy of Energy (ACAFE) was promoted as the operational headquarters for skills development, at the continental level during the General Meeting of the African Refiners Association (ARA) at Cape Town in March 2010. This choice is the culmination of several meetings and symposiums organized around important themes in order to strengthen cooperative relations between refiners and refining operators.

Objectives

- Provide high level training through a high quality participative teaching methods, delivered by distinguished national and international experts and trainers.
- Promote skills development in the context of a unified cultural diversity in various fields such as, refining, energy, safety, environment, sustainable development and management.
- Support African businesses in skills development and enhance their human resources.
- Bring to African operators expertise, know-how (technical and managerial) and necessary technology transfer for the operation and development of their industries.
- Open exchange and cooperation opportunities on activities related to energy in general and the refining of oil in particular.



Jamal-Mohamed-Ba-Amer
PRESIDENT ACAFE

par des spécialistes et formateurs émérites de renommée nationale et internationale.

- Promouvoir le développement des compétences dans le cadre d'une diversité culturelle, dans des domaines variés tels que, le raffinage, l'énergie, la sécurité, l'environnement, le développement durable et le management.
- Accompagner les entreprises africaines dans le développement des compétences

et la valorisation de leurs ressources humaines.

- Apporter aux opérationnels africains, l'expertise, le savoir faire (technique et managérial) et le transfert technologique nécessaires à l'exploitation et au développement de leurs industries.
- Ouvrir des espaces d'échange et de coopération sur les activités liées à l'énergie en général et au raffinage de pétrole en particulier.

Séminaire formation des formateurs

Ce séminaire a été organisé conjointement par ACAFE et ARA dans les locaux de l'ACAFE à la SAMIR du 23 au 26 janvier 2012 en deux sessions.

Il s'adressait essentiellement aux formateurs internes aux entreprises.

Ces formateurs sont chargés d'assurer la formation de leurs collègues dans les différents métiers du secteur: Procédés de Raffinage, Maintenance matériel, Qualité, Environnement, Sécurité, ETC Ont participé à ce séminaire Salam Gaz du Maroc, la SAMIR et la SIR.

Objectifs de la formation

- Définir les notions de base de l'animation pédagogique
- Identifier les techniques et aptitudes nécessaires pour la réussite de l'acte de communication pédagogique

- Comprendre les enjeux d'une communication efficace dans la relation avec l'apprenant

- Identifier les spécificités de l'apprenant dans le système et la relation pédagogique en milieu professionnel.

- Structurer et animer une session de formation

- Dynamiser la relation formateur / apprenant en tenant compte des projets des acteurs et de la réalité pédagogique

- Apprendre à concevoir des supports didactiques adaptés au contexte de formation

- Structurer et animer une session de formation

Se sont également tenues deux rencontres ARA / ACAFE. Il y a été essentiellement question de la mise en place de l'antenne ACAFE d'Abidjan.

Training Workshop for trainers

This workshop was jointly organised by ACAFE and ARA in the premises of ACAFE at SAMIR, from the 23rd to the 26th January, 2012, in two sessions.

It was essentially targeting the in-house trainers of organizations.

- These trainers have the responsibility to train their colleagues in the different jobs of the field: Refining Proceedings, Material Maintenance, Quality, Environment, Security, ETC ... Took part in this workshop Salam Gaz of Morocco, SAMIR and SIR.

Training Objectives

- Defining the basic principles of lecturing
- Identifying the techniques and skills necessary for successful lecturing communication
- Understand the need for an effective communication in their relationship with the trainee
- Identifying the specific characteristics of the trainee for successful lecturing communication.
- Planning and delivering a training session
- Maintaining the trainee / trainer rela-

tionship while taking into account the actors projects and the lecturing reality
- Learn to conceive teaching materials adapted to the context of the training

- Plan and deliver a training session
Two meetings ARA/ACAFE were also held. It was essentially about the opening of the ACAPE branch in Abidjan.

Mot de M. Mohamed Ghayate

Directeur Général

Word from the General Manager Mr. Mohamed Ghayate

L'activité de l'Académie Africaine de l'Energie «ACAFE» est centrée sur le capital humain en tant que composante stratégique du développement des entreprises.

La formation est un levier stratégique pour la mise à niveau des entreprises africaines et leur développement, notamment dans les domaines que nous nous proposons d'aborder : les métiers du raffinage, de l'énergie, de l'HSE, du développement durable et du management.

Les méthodes pédagogiques basées sur l'interactivité et le pragmatisme s'appuient sur des programmes de haut niveau, dispensés par des organismes de grands renoms, dans un espace convivial et chaleureux.

Les actions de l'ACAFE sont soutenues par un conseil consultatif composé de personnalités du monde du travail, les Ministres de l'Energie, de l'Emploi, de l'Enseignement et les Présidents de grandes instances représentatives du patronat..., qui constituent une ouverture vers des espaces d'échanges et de partages élargis au profit de nos clients. Energie, ressources et compétences seront déployées dans le cadre d'une démarche d'amélioration continue de la qualité des prestations de l'ACAFE.



The activity of the African Academy of Energy «ACAFE» considers the Human Asset as one of the strategic components in the companies' development. Training is a strategic leverage for the upgrading and development of African companies, particularly in the fields that we intend to approach: refining business, energy, HSE and Sustainable Development Management.

Teaching methods which are based on interactivity and pragmatism relies on high-level pro-

grams, delivered by renowned organizations in a friendly and warm environment.

An advisory board composed of personalities from the business world, Ministers of Energy, Employment, and Education..., and Chairmen representing leadership supports the actions of ACAPE and offers opportunities for exchange dedicated to our customers.

Energy, resources and expertise will be deployed as part of a process for continuous quality improvement of the ACAPE services.

Essais circulaires ARA, bilan et perspectives

ARA Round Robin Tests : outcome and prospects

Conformément aux recommandations du 1er colloque des responsables de laboratoire Dakar 2007, les essais circulaires interlaboratoires de l'ARA se définissent comme un outil permettant d'évaluer ou de démontrer les performances techniques des laboratoires participants à réaliser des essais. L'une des causes fondamentales de la mise en œuvre de tels essais est la recommandation du chapitre 5.9 de la norme NF EN ISO/CEI 17025 (accréditation des laboratoires) qui cite « la participation à des programmes de comparaisons entre laboratoire ».

A travers l'organisation des essais circulaires, l'ARA offre l'opportunité aux laboratoires africains d'apporter la preuve qu'ils sont techniquement compétents et capables de produire des résultats techniquement valables à l'instar des laboratoires de raffineries en partenariat avec le groupe TOTAL.

Le processus d'organisation de ces essais entre laboratoires africains s'articule en quatre phases :

1. l'inscription des laboratoires participants aux différents programmes de la campagne
2. la mise à disposition d'échantillons identiques considérés homogènes et stables aux participants, puis des bulletins électroniques de réponses par le secrétariat technique
3. la réalisation des essais dans les conditions prédéterminées et selon les mêmes méthodes
4. traitement des résultats d'essai selon la norme NF ISO 13528 (essais d'aptitudes), rédaction et diffusion du rapport de campagne par le coordonnateur de l'essai circulaire

La première campagne d'essais interlaboratoires initiée par l'ARA a débuté en 2008 avec 13 participants. Elle a concerné le Pétrole brut, le Jet A1 ou le Gazole. Ces essais visaient à harmoniser les techniques ou méthodes d'essais et détecter les difficultés d'application dans l'optique d'en ressortir un recueil de bonnes pratiques de laboratoire.

La campagne 2011 a enregistré la participation d'une vingtaine de laboratoires avec un nouveau programme : le super essence ; ceci dans le but d'anticiper les « contraintes techniques » relatives aux spécifications AFRI qui vont s'imposer aux raffineries africaines. C'est le cas de pays comme le Maroc, l'Angola et l'Afrique du Sud qui ont fait des avancées significatives pour que leurs produits soient conformes aux spécifications européennes. Aujourd'hui l'ARA envisage sortir à partir des essais circulaires, des produits de référence qui permettront aux laboratoires de calibrer, vérifier et d'étalonner leurs équipements de mesure. Des études techniques et économiques sont en cours de réalisation.

Vu l'intérêt soutenu des participants à la dernière campagne, force est de reconnaître que les essais circulaires ARA constituent un véritable instrument de progrès pour les jeunes systèmes qualité des laboratoires en Afrique.

Accordance with the recommendation of the 1st conference of laboratory managers in Dakar in 2007, ARA inter-laboratory round robin tests are defined as a tool for assessing or demonstrating the technical performances of participating laboratories in the conduct of tests. One of the basic reasons for carrying out such tests is the recommendation of chapter 5.9 of standard NF EN ISO/CEI 17025 (laboratory accreditation) that prescribes "the participation in inter-laboratory comparison programmes".

Through the round robin tests, ARA gives African laboratories the opportunity to demonstrate that they are technically competent and able to produce technically valid results, like the refinery laboratories working in partnership with the TOTAL Group. These tests between African laboratories are organized in four phases:

1. Laboratories participating in the various programs of the campaign are registered.
2. The technical secretariat provides the participants with identical samples considered as homogenous and stable, as well as electronic reply forms.
3. Tests are carried out under pre-determined conditions and using the same methods.
4. Testing results are processed according to standard NF EN ISO/CEI 17025 (proficiency testing) and the campaign report is drafted and disseminated by the ring test coordinator.

The first inter-laboratory testing campaign initiated by

ARA started in 2008 with 13 participants. It involved crude oil, jet A1 and diesel. The tests were intended to harmonise testing techniques or methods and to detect implementation difficulties so as to draw up a manual of laboratory best practices.

About twenty laboratories took part in the 2011 campaign, with a new programme: premium grade gasoline; in order to anticipate "technical constraints" associated with AFRI specifications that will be imposed on African refineries. This is the case of countries such as Morocco, Angola and South Africa, which have made significant developments to make their products compliant with European standards.

Today, ARA's plans are to achieve, through the ring tests, reference products that will enable laboratories to calibrate, assess, and standardize their measuring equipment. Technical and economic studies are in progress. Considering the increased interest of the participants in the last campaign, it is undeniable that the ARA ring tests are a real instrument of progress for the young laboratory quality systems in Africa.

RH et Développement Durable Echanges bi / multilatéraux

HR and Sustainable Development Bi/multilateral Exchanges

De part et d'autre, au niveau des raffineries on assiste à un échange de compétence pour des raisons diverses et variées :

- Soutien lors des Grands Arrêts
- Soutien aux Projets de Modernisation ou d'Installation d'un nouvel équipement
- Stages de Formation au poste
- Stages d'Acquisition de Compétences

Pour l'année 2011, les échanges ont porté sur la préparation et la réalisation du grand arrêt de la deuxième unité de distillation atmosphérique (HSK3) de la SIR. Ce type d'échange a pour objectif de :

- Prendre connaissance des bonnes pratiques, savoir-faire et méthodes de travail des autres
- Apporter son savoir-faire, ses bonnes pratiques et ses méthodes aux autres
- Préconiser éventuellement à leur retour une harmonisation des méthodes de Gestions des Arrêts.

Sharing of expertise is being done among these refineries for various and varied reasons:

- Support during Major Shutdowns
- Support for Modernization and New Equipment Installation Projects
- On-the-job training courses
- Capacity-building training courses

In 2011, the exchanges involved the preparation and execution of the major shutdown of SIR's second atmospheric distillation unit (HSK3). The objective of this type of exchange is to:

- Learn the best practices, know-how and working methods of others
- Share one's know-how, best practices and methods with others
- Possibly recommend a harmonization of Major Shutdown methods.

TABLEAUX RECAPITULATIF DES ECHANGES BI/MULTI-LATERAUX 2011

SUMMARY TABLE OF BI/MULTILATERAL EXCHANGES IN 2011

HOSTING	HOSTED	DESCRIPTION	DUREE	PARTICIPANTS
SIR	SAR	Arrêt HSK3 - Inspection	45 jours	1
		HSK3 Shutdown - Inspection	45 days	1
SIR	SAR	Arrêt HSK3 - Sécurité	45 jours	1
		HSK3 Shutdown - Safety	45 days	1
SIR	CORAF	Arrêt HSK3	45 jours	2
		HSK3 Shutdown	45 days	2

COMITE AD HOC SUR SHIP VETTING LE SHIP VETTING AD HOC COMMITTEE

La réunion de lancement du Comité Ad Hoc Ship Vetting s'est tenue le 02 Décembre 2011 à Lagos.

Les Membres du Comité Ad Hoc sont :

NNPC, qui en assure le leadership SIR, TOR, SOGARA, SONARA, CORAF, SOCIR, SONANGOL, OANDO, SAHARA, ADDAX-ORYX, LINETRALE, CSFPP, ENGEN, PUMA, ainsi que le consultant Bob Frankland.

L'ARA a mis en place le Ship Vetting Committee avec pour objectifs :

- assurer la sécurité des opérations pétrolières et maritimes dans la région du Golfe de Guinée
 - sensibiliser les acteurs sur les risques accidentels et environnementaux
 - relever les standards de qualité du transport maritime pétrolier dans la région du Golfe de Guinée
- La prochaine réunion du Comité Ad Hoc est prévue pour le 18 Mars 2012 à Marrakech.

Dans l'intervalle, le Comité devra réunir les informations concernant :

- Les flux de produits pétroliers
- Les acteurs du marché dans le Golfe de Guinée
- Les volumes traités
- La flotte actuelle et les armateurs.

The Ship Vetting Ad Hoc Committee's kick off meeting took place in Lagos December 2, 2011.

The appointed members of the Ad Hoc Committee are: NNPC (Leader), SIR, TOR, SOGARA, SONARA, CORAF, SOCIR, SONANGOL, OANDO, SAHARA, ADDAX-ORYX, LINETRALE, CSFPP, ENGEN, PUMA. Bob Frankland acts as the group's consultant.

The Ship Vetting Ad Hoc Committee has been appointed by ARA for the purpose of:

- Ensuring the safety of oil

product and shipping operations in the Gulf of Guinea region

- Raise awareness of environmental and accident risk
- Raise quality standards of maritime transport in the Gulf of Guinea

The next meeting is set up for March 18, 2012 in Marrakech.

In the mean time, the Committee is asked to gather informations about:

- Oil product flows
- Market players
- Volumes
- Current vessels fleets and owners.





Cap sur Marrakech

La sixième Assemblée générale de l'ARA (Cape Town 2011) a vécu. Cap sur la prochaine. Mais où?... Ce sera à Marrakech au Maroc, à l'autre bout du continent. Ainsi en a décidé le Comité exécutif réuni en marge de cette sixième Assemblée Générale.

Ce changement de... cap a été solennellement annoncé par le Secrétaire Exécutif lors de la cérémonie de clôture. C'est un défi que prend l'ARA d'organiser sa prochaine Assemblée Générale ailleurs qu'à Cape Town, a souligné M. Joël Dervain.

« Ce n'est pas un adieu au Cap, mais un au revoir », a indiqué le Secrétaire Exécutif de l'ARA. L'Association veut tout simplement mettre en œuvre un principe d'alternance, susceptible de doper l'intérêt pour ses rencontres annuelles.

Le rendez-vous est déjà pris pour la prochaine conférence annuelle : ce sera le lundi 19 mars 2012 à Marrakech.

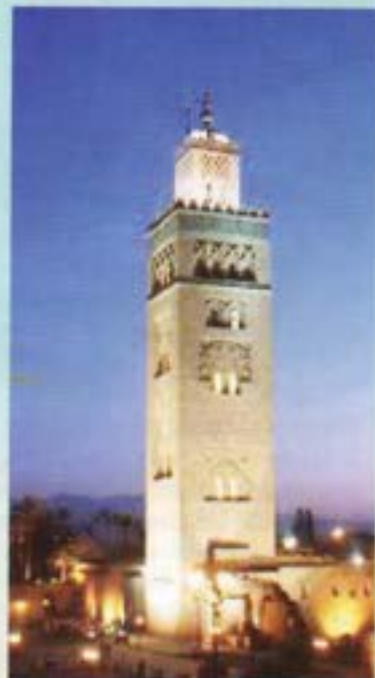


Setting course for Marrakech

The Sixth General Meeting of ARA (Cape Town 2011) is over. We are setting the cap on the next one. But where? ... Marrakech, Morocco, on the other side of the continent. This is what was decided by the Executive Committee during the sixth General Meeting. The change of ... course was solemnly announced by the Executive Secretary during the closing ceremony. It is a challenge for ARA to hold its next General Meeting elsewhere than in Cape Town, said Mr. Joel Dervain.

"It's not a farewell to Cape Town, but 'till we meet again'" said ARA Executive Secretary. The Association simply wants to implement a principle of alternation likely to boost interest in its annual meetings.

Meet you at the next annual conference on Monday 19 March 2012 in Marrakech.



M. Joël Dervain, secrétaire Exécutif the executive secretary

"Marrakech va donner plus de vigueur à l'Association"

Après six années passées à Cape Town, l'ARA va changer de cap en allant à Marrakech pour sa septième Assemblée Générale. Pourquoi?

Tout simplement parce que déjà ça fait la 6ème édition que nous organisons ici au Cap. Depuis quelques années, nous avons eu beaucoup de sollicitations de la part de nos partenaires, de nos membres, les Marocains en particulier, qui ont souhaité nous accueillir dans leur pays. Au bout de six éditions, il est temps qu'on change et qu'on songe éventuellement à un principe d'alternance, c'est-à-dire qu'on garde le principe d'identifier l'Assemblée Générale de l'ARA à une ville comme c'était le cas jusqu'à présent.

On peut garder ce même principe mais pour deux villes. Pourquoi, d'ailleurs, ne pas faire comme les Américains qui, dans le cadre de l'Institut de pétrole américain, font la navette entre Chicago et Houston. Alternativement, chaque année une conférence se tient à Chicago puis à Houston. Nous pourrions faire la même chose entre Marrakech et Cape Town. Voilà un peu le principe. Peut-être que malgré le poids de notre action, il y a une certaine lassitude. Certes, on ne sent pas une désaffection, mais de moins en moins de hauts responsables au niveau des Membres et des Membres Associés, au niveau des raffineries et des personnes qui sont actives dans l'aval pétrolier, font le déplacement. Ils viennent une, deux ou trois fois, puis préfèrent envoyer certains de leurs collaborateurs. Ce n'est pas en soi une mauvaise chose, mais on se dit qu'avec Marrakech, on va redonner un peu de vigueur pour l'intérêt que les uns et les autres ont par rapport à cette réunion.

Les Assemblées Générales de l'ARA se suivent, mais ne se ressemblent pas toujours. Celle de cette année a une tonalité particulière avec le thème qui a été choisi: « Développer et protéger

"Marrakech will bring more strength to the association"



"Peut-être que malgré le poids de notre action, il y a une certaine lassitude..."

"Despite the impact of our action there is maybe a certain weariness..."

After six year spent in Cape Town, ARA will change course by holding its seventh General Meeting in Marrakech. Why?

Simply because this is our sixth conference here in Cape Town. For some years we have been receiving many invitations from our partners and our members, particularly from the Moroccans, wishing to receive us in their country. After six editions, it is time to change and to possibly consider introducing a principle of alternation. It means that we keep the principle of identifying the ARA General Meeting to a city as it has been until now.

We can keep the same principle but for two cities.

Why not do like in America where the conferences of the American Petroleum Institute are held between Chicago and Houston. On an alternating basis, a conference is held every year in Chicago and then in Houston. We could do the same thing between Marrakech and Cape Town. This is the principle. Despite the strength of our action there might be some weariness. Though we do not feel any disaffection, but lesser and lesser senior staff among the Members and Associate Members among refineries, and people who are active in the downstream oil sector attend the conferences. They come once, twice or three times then prefer to have themselves represented by collaborators. This is not a bad thing in itself, but we believe that with Marrakech we will give a boost to people's interest in the meeting.

ARA General Meetings follow one another but are not always similar. This year's conference has a particular tone given the chosen theme: "Developing and protecting our resources." What it is the reason?

nos ressources ». Qu'est-ce qui le justifie?

C'est un thème très général, je dirais même presque générique. Bien qu'étant une association fortement caractérisée par l'industrie lourde et polluante à certains égards, nous voulons montrer que nous sommes conscients de ces choses, que nous sommes partie prenante de ces problématiques de préservation de l'environnement, des ressources. Il faut qu'on les développe. C'est assez général. Non seulement il y a l'environnement, mais, il y a aussi nos propres ressources en tant que raffineurs qu'il faut préserver pour pouvoir continuer d'exister. C'est un peu dans cet esprit que ce thème a été choisi. Il faut développer et protéger nos ressources, les ressources humaines également.

L'année dernière, le Comité Exécutif a été ouvert aux Membres Associés. Un an après, leur présence dans cette instance répond-elle aux attentes ?

Oui ! Tout à fait. L'ARA veut être le porte-parole de l'aval pétrolier, donc tout ce qui s'y fait, du raffinage à la distribution en passant par le stockage. C'est un principe qu'il faut consacrer. D'autre part, il s'avère qu'on ne peut pas vivre sans moyens financiers. Et le nombre de Membres Associés qui potentiellement peuvent rejoindre l'ARA et donc aussi s'acquitter de certaines cotisations qui vont permettre de vivre est important. Il fallait cette reconnaissance pour les attirer. Et cette année, nous avons enregistré de nouvelles adhésions dont un grand nombre de Membres Associés. C'est une bonne nouvelle. On a avec les Membres Associés beaucoup de points communs. D'abord, ce sont nos clients de manière générale. Ce sont des structures avec lesquelles on peut ensemble porter des problèmes communs et les défendre vis-à-vis de nos autorités, des décideurs dans chacun de nos pays.

Avec l'ouverture du siège d'Abidjan en 2010, l'ARA a désormais deux bases : l'un à Genève et l'autre à Abidjan. Allez-vous travailler à intégrer ces deux sièges ?

Dès le départ, nous en avons fait le choix comme bon nombre d'associations d'ailleurs. Regardez la FIFA, le Comité international olympique ou même l'OPEP dont le siège est à Vienne alors que l'Autriche n'est pas un pays producteur de pétrole. Il nous est apparu important dès le départ de créer légalement et d'enregistrer l'ARA comme une Ong ayant pour siège Genève. Mais après, au niveau de l'activité elle-même, au niveau des opérations, avec le concours de la SIR que je remercie, nous avons pu faire accepter l'idée qu'il fallait un siège opérationnel qui lui-même a été déclaré en tant qu'Ong en Côte d'Ivoire. Donc finalement, il n'y a pas d'antinomie, d'antagonisme entre les deux. C'est simplement une complémentarité. Un siège, le premier à Genève, c'est une boîte postale avec un avocat qui gère nos intérêts. L'autre, c'est vraiment le siège opérationnel où il y a des personnes qu'on espère voir travailler de plus en plus en plein temps pour développer les activités de l'ARA. ■

It is a very general theme, even almost generic. Although we are an association strongly characterized by a heavy industry that is polluting in a certain extent, we want to show that we are conscious of this and that we are an integral part in these issues of environmental and resource preservation. They need to be developed. It is quite general. We should not only preserve the environment, but also our own resources as refiners, so that we can continue to exist. This is the spirit in which the theme has been chosen. We

We have many commonalities with Associate Members. First, they are our clients in general. They are entities with which we can bear common issues and defend them together before our authorities and decision makers in each of our countries.

With the Abidjan head office opened in 2010, ARA now has two bases: one in Geneva and the other in Abidjan. Will you work to integrate the two bases?
We have made this choice from the beginning like many other



have to develop and protect our resources, including human resources.

Last year the Executive Committee was opened to the Associated Members. A year later, does their presence in the committee meet expectations?

Yes, absolutely. ARA intends to be the spokesperson of the downstream oil sector, which covers all activities including refining, storage and distribution. This principle has to be established.

Moreover, we cannot live without any financial resources. And there are a significant number of potential Associate Members who may join ARA and therefore pay certain contributions that will enable us to exist. We needed this acknowledgement to attract them. This year there have been new subscriptions including a large number of Associate Members. This is good news.

associations. Look at FIFA, the International Olympic Committee or even the OPEC whose headquarters are in Vienna while Austria is not an oil producing country. We from the beginning, we have found it important to legally incorporate and register ARA as an NGO based in Geneva. But later, as regards the activity and the operations, with the most appreciated assistance of SIR, we have been able to sell the idea of having an operational head office legally registered as an NGO in Côte d'Ivoire. In the end, there is neither contradiction nor antagonism between the two. They are rather complementary. The first headquarters in Geneva involve a postal address and a lawyer who manages our interests. The other is actually the operational headquarters with people who will hopefully work on an increasingly full-time basis to develop ARA's activities. ■



Mr Pierre Reteno N'diaye, General Director of SOGARA :

“La SOGARA tient à retrouver sa place d'élément majeur de l'ARA”

“SOGARA wants to recover its position as a major element of ARA”

Le temps d'une Assemblée Générale, le Directeur Général de la Société gabonaise de raffinage (SOGARA), M. Pierre Reteno, qui participait pour la première fois à ce forum de l'ARA, s'est prêté aux questions de ARA Magazine. Impressions sur cette sixième AG, extension et modernisation de la SOGARA... Tout (ou presque) y est.

Quelles impressions vous laisse cette Assemblée générale 2011 ?

Mes impressions sont très bonnes. La SOGARA, il faut le souligner, est membre fondateur de l'ARA. C'est vrai que mon prédécesseur n'assistait presque jamais aux réunions de l'ARA, mais il envoyait quand même des cadres de notre société. J'ai pris fonction il y a 16 mois, et j'ai décidé d'assister à cette Assemblée Générale de l'ARA parce que je connaissais déjà, par ailleurs, l'ARA par le truchement de ses groupes de travail, par les sé-

minaires qui étaient organisés et auxquels participait mon personnel. J'ai tenu à venir pour voir, toucher du doigt les réalités de l'ARA. C'est une organisation qui marche bien, qui est bien gérée et qui a une vision qui correspond aux visions des raffineries et des unités avalées d'Afrique.

Ce déplacement personnel est-il donc l'expression d'un engagement plus fort au sein de l'ARA ?

Oui ! Si je suis venu c'est parce que la SOGARA en tant que membre fondateur, tient à

After a General Meeting, the General Manager of the Société Gabonaise de Raffinage (SOGARA) Pierre Reteno, who was participating in the forum for the first time, answered the questions of ARA magazine. Here are his impressions about the sixth General Meeting and about the extension and modernisation of SOGARA... Everything (or almost everything) has been said.

What are your impressions after this 2011 General Meeting ?

My impressions are very good. I have to point out that SOGARA is a founding member of ARA. It is true that my predecessor was almost never attending ARA meetings, but he was at least sending some executives of our company. I took office 16 months ago and I have decided to attend this ARA General Meeting because I was already aware of ARA through its working groups and through the seminars that were organised by the association and were attended by my staff members. I have insisted to come to get closer to the realities of ARA. It is an organisation that operates well and is well managed, and whose vision corresponds to those of refineries and downstream units in Africa.

Is this personal presence the expression of a stronger commitment to ARA ?

Yes! I have come because SOGARA, as a founding member, wants to recover its place as a major element of ARA. My presence here is the testimony of this will that will result, in the next months, in the presence and contribution of SOGARA in ARA.



retrouver sa place d'élément majeur de l'ARA. Ma venue ici est le témoignage de cette volonté qui va se traduire dans les tout prochains mois par une présence et une contribution de la SOGARA à l'endroit de l'ARA.

Depuis deux ans, l'ARA s'est engagée dans un projet de réduction de soufre dans le carburant en Afrique. La SOGARA est-elle techniquement prête à suivre le rythme?

Il y a différentes étapes. Comme vous le savez, il y a des spécifications qu'on appelle AFRI 2 AFRI 3 et AFRI 4. En 2010, il fallait que toutes les raffineries soient aux normes AFRI 2. La SOGARA y est déjà. Nous allons viser AFRI 3 de sorte à ramener le soufre à moins de 500 ppm dans le gasoil. La SOGARA, membre de l'ARA, est assujettie un peu aux spécifications édictées par l'ARA. Et tout comme les autres raffineries africaines, nous sommes engagées dans un objectif d'harmonisation de nos spécifications avec les standards de l'ARA.

Cela demande des investissements importants que les raffineries ne peuvent pas supporter toutes seules...

Tout à fait. C'est une problématique qui va un peu au-delà des raffineries africaines. Cette problématique implique un peu la survie de nos raffineries dans la mesure où les investissements qui sont réalisés pour l'amélioration de la qualité du gasoil ne sont pas des investissements rémunérateurs. Ça ne va pas vous rapporter de l'argent. Oui,

l'image sera améliorée, c'est une contribution à l'environnement, à la santé, mais comme vous le rappelez si bien, ce sont des investissements colossaux de l'ordre de 300 millions de dollars pour une unité de désulfuration. L'ARA est donc engagée dans une discussion avec la Banque Mondiale pour voir comment celle-ci pourrait aider les raffineries africaines à améliorer la qualité de leur carburant. C'est aussi le lieu d'indiquer la venue, à cette Assemblée Générale, de plusieurs sponsors nationaux et internationaux; tous ceux qui concourent un peu à l'amélioration des standards en matière de produits pétroliers fabriqués en Afrique.

Les gouvernants partagent-ils tous ce souci?

Mais si. Vous savez, en Afrique, nos raffineries ont une double dimension. Une dimension économique parce qu'il faudrait qu'elles soit gérées comme toute entreprise en faisant du profit. Mais il y a aussi une dimension politique et sociale parce qu'il faut rendre accessible les produits pétroliers aux masses africaines. Et on sait que le pouvoir d'achat de ces masses n'est pas comparable à celui des Européens, de la Chine ou des pays émergents. C'est donc une double problématique que vivent les raffineries africaines: à la fois un mode de gestion international qui vise le profit, mais aussi il faut satisfaire des besoins sociaux des populations africaines. Là, l'Etat a un rôle à jouer par une contribution financière au développement des raffineries, aux

Since two years, ARA is engaged in a project to reduce sulphur in fuel in Africa. Is SOGARA technically prepared to follow the pace?

There are different steps. As you know, there are specification called AFRI2 AFRI3 and AFRI4. In 2010, all refineries were required to comply with AFRI2 standards.

SOGARA has already achieved this. We will pursue the AFRI3 standard to reduce sulphur below 500 ppm in diesel. As a member of ARA, SOGARA is somehow submitted to the specifications prescribed by ARA. Just like other African refineries, we are committed to harmonizing our specifications with ARA Standards.

This requires high investments that refineries cannot bear on their own...

Exactly. This is an issue that goes beyond African refineries. It involves the survival of our refineries insofar as the investments made to improve diesel quality are not profit-bearing investments. They will not earn us money. Obviously, the image will improve, it is a contribution to the environment and to health but, as you point it out so well, they are huge investments of about 300 million dollars for a desulphurisation unit. ARA is therefore engaged in discussions with the World Bank to see how the latter could help African refineries to improve the quality of their fuel. It should also be noted that this General Meeting was attended by several national and international sponsors, namely all those who contribute to the improvement of standards applying to oil products manufactured in Africa.

Is this concern shared by decision-makers?

Yes of course. You now, in Africa our refineries have a double dimension. An economic dimension because they have to be managed like any company by making profit. But there is also a political and social dimension because oil products must be made available to African masses. And we know that the purchasing power of these masses is not comparable to that of Europeans, Chinese or people in develo-

investissements qui sont nécessités par cette problématique de la qualité des produits.

Parlons coopération sud-sud. Des agents SIR ont participé récemment à la préparation d'un arrêt à la SOGARA. Comment appréciez-vous cette coopération sud-sud?

C'est une vieille coopération avec la SIR, mais aussi avec la SONARA (Cameroun) et la CORAF. Ce que nous souhaitons, c'est aussi l'un des objectifs de ma présence ici, c'est de développer, amplifier cette coopération parce que nous avons des compétences au sein de l'Afrique qui, compte tenu de la proximité, coûtent moins chères que celles venues d'ailleurs. Donc, il faut les développer. Avec la SIR, c'est une vieille coopération qui marche très bien. Nous avons un technicien de la SIR chez nous depuis deux ans et demi. Nous avons un Gabonais qui était à la SIR pendant deux ans. On a eu récemment deux préparateurs venus de la SIR. D'autres vont suivre plus tard. Nous avons aussi des agents qui nous viennent du Cameroun.

Cette coopération est louable, elle doit être encouragée. Je crois que l'ARA, dans ce domaine, a un rôle important à jouer. Comme l'a dit la présidente de l'ARA, Mme Fonseca, aujourd'hui, on a cette vision de développement des compétences, de développement des hommes et aussi de développement de la coopération entre les membres de l'ARA.

Pour la SOGARA, quelles sont vos ambitions ?

Mon ambition première, c'est de retrouver une fiabilité un peu perdue, retrouver une rentabilité. C'est vrai que la SOGARA a déjà fait un très grand pas. Nous sommes passés d'une situation déficitaire au cours des trois dernières années à une situation bénéficiaire. L'année dernière, nous avons battu un record de production qui n'avait jamais été atteint depuis la création de la raffinerie il y a 44 ans.

Nous avons donc en projet de consolider la fiabilité de notre outil de production, développer les compétences et à terme dégoulotter la raffinerie; c'est-à-dire augmenter notre capacité de production tout en restant dans les spécifications des produits que nous fabriquons. ■

ping countries. Thus, African refineries are facing a double issue: an international mode of administration focused on profit, but also the need to meet the social needs of African populations. Here, the Government has a role to play through financial contribution to the development of refineries, to the investments required by this product quality issue.

Let's talk about south-south cooperation. SIR agents recently took part in the preparation of a shutdown at SOGARA. What is your opinion about this south-south cooperation?

It is long history of cooperation with SIR, but also

with SONARA (Cameroon) and CORAF. Our desire, and also one of the objectives of my presence here, is to develop and amplify this cooperation because we have capacities in Africa which, thanks to proximity, are cheaper than those from elsewhere. So, they have to be developed. With SIR, it is a long history of cooperation that works very well. A SIR technician spent two years and half with us. A Gabonese spent two years with SIR. We recently had two assistants from SIR. Others will follow. We also have some staff members from Cameroon.

Such cooperation is praiseworthy and should be encouraged. I believe that ARA has an important role to play in this area. As the President of ARA Mrs. FONSECA said today, we have this vision of developing capacities, people, and also cooperation between ARA members.

What are your ambitions for SOGARA?

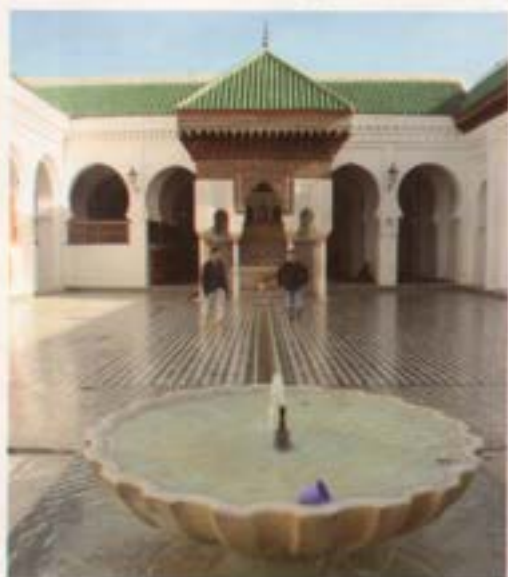
My first ambition is to restore our affected reliability and to recover profitability.

It is true that SOGARA has already taken a big step forward. We have shifted from a loss-making situation over the last three years to a profit-making situation. Last year we broke a production record that had never been achieved since the creation of the refinery 44 years ago.

Therefore, we intend to consolidate the reliability of our production tool, to build capacities and to ultimately debottleneck the refinery, namely to increase our production capacity while complying with the specifications of the products we manufacture. ■



Bienvenue à **Marrakech** Welcome to



ARA WEEK 2012

Marrakech



African Refiners Association
Association des Raffineurs Africains
جمعية المكررين الأفارقة

"Développer le secteur aval africain"

19-23 mars 2012

Le Palais des Congrès de la Palmeraie,
Marrakech, Maroc

Rencontrez, sous un même toit, plus de 300 experts de l'industrie de l'aval pétrolier du nord de l'Afrique, de l'Afrique subsaharienne et du monde entier

Rejoignez des représentants de raffineries, gouvernements, banques, importateurs, distributeurs, compagnies de trading, sociétés de stockage, compagnies de marketing et fournisseurs de produits et services

Partagez vos expériences avec les sociétés panafricaines et internationales

Découvrez les nouveaux développements en matière de technologie et services

22 - 23 mars 2012: les ateliers de travail sur le secteur aval africain par:

CITAC

Pour plus d'informations, contactez info@afrra.org